



ФРАНЦУЗСКИЕ СТИХИ АЛЕКСАНДРА ПУШКИНА

Несколько месяцев назад Литературный институт имени А.М. Горького объявил международный конкурс поэтического перевода стихотворения Александра Пушкина «Мой портрет», написанного поэтом на французском языке. Когда поэт учился в Царскосельском лицее, учитель французского дал лицеистам задание к следующему уроку подготовить на одну страничку сочинение о самом себе – склонностях, привычках, увлечениях, характере, но обязательно по-французски. Все написали обычное сочинение в прозе, а Александр Сергеевич (это же Пушкин!) принёс на урок стихи. В собрании сочинений они и сейчас публикуются на французском языке, а следом за стихами – их буквальный подстрочный перевод. Вот и решили в Литературном институте организовать конкурс поэтического перевода стихотворения поэта.

А я сразу вспомнил, что в десятилетнике Пушкина, который стоит у меня на полке, не раз наткнулся на его стихи, написанные по-французски. Пролистав собрание сочинений, выяснил, что всего у поэта 11 таких стихотворений. Начал искать их поэтические переводы, перекопал весь интернет и – о, ужас! – на большинство из этих стихотворений таких переводов не обнаружил. Исключение

составляет как раз «Мой портрет», который в разное время переводили Валерий Брюсов, Генрих Сапгир, Нонна Слепакова, Алексей Смирнов, Андрей Чернов и др. А ещё тот же Генрих Сапгир перевёл с французского пушкинские «Куплеты», а пара современных переводчиков – его стихотворение «Стансы». Выходит, что за 200 с лишним лет поэтические переводы большинства французских стихов поэта не были сделаны? Или же я просто не знаю об этом и они где-то всё-таки опубликованы?

Обидно мне стало за Александра Сергеевича, и я перевёл на русский все 11 его стихов, вспомнив, что почти полвека назад изучал в институте французский язык. Первое стихотворение «Dis moi, pourquoi l'Escamoteur...» поэт сочинил, видимо, ещё до поступления в лицей в 1809–1811 гг. Они с сестрой Ольгой устроили дома нечто вроде театра, где автором и актёром был брат, а публикой – сестра. Однажды «публика» освистала его пьесу «L'Escamoteur» («Похититель»), и юный Пушкин отделался от оскорбления эпиграммой. Это, возможно, самое первое сочинённое поэтом четверостишие. И в те же годы Пушкин написал куплет «Je chante ce combat, que Toly remporta...», с которого начиналась задуманная им историческая шуточная

поэма «Толиада». Стихи увидела его гувернантка и пожаловалась, что «мосье Александр» за подобными вздорами забывает о своих уроках. Раздраженный Пушкин тут же выбросил тетрадку со стихами в печь.

В 1814 году, уже учась в Царскосельском лицее, поэт по заданию учителя сочинил по-французски тот самый «*Mon portrait*» («Мой портрет»), конкурс перевода которого объявил Литературный институт. И в том же году Пушкин написал стихотворение «*Stances*» («Стансы»). Оно, по воспоминаниям современников, родилось под влиянием литературных состязаний, организованных профессором русской и латинской словесности лицея Николаем Фёдоровичем Кошанским, который стремился возбудить у лицеистов интерес к поэтическому творчеству. А в 1816-м с Пушкиным случился неприятный казус: в тёмном коридоре дворца он поцеловал фрейлину императрицы Варвару Волконскую, приняв её в потёмках за знакомую горничную Наташу. Княжна тут же пожаловалась Александру I, и император даже переговорил об этом случае с директором лицея Ангельгардтом. В итоге историю замяли, но поэт не удержался и написал об этом едкую эпигramму «*On peut tres bien, mademoiselle...*» (княжне В.М. Волконской).

А в 1817 году Пушкин написал «*Couplets*» («Куплеты») для исполнения на вечерах у лицейского преподавателя музыки Теппер де Фергюссона, в ответ на куплеты Марии Смит. Образцом ему, возможно, послужили «нравственные песни» Беранже. Предположительно в 1819-м Александр Сергеевич написал на французском языке стихотворение «*Tien et mien, – dit Lafontaine...*», которое считается свободной переработкой им своего же лицейского стихотворения «Твой и мой».

Два французских стихотворения появилось у поэта в 1821 году. Четверостишие «*J'ai possede maitresse honnete...*» было написано в июне и тоже похоже на эпигramму по какому-то пикантному случаю. Второе стихотворение «*A son amant Egle sans resistance...*» тоже июньское и тоже на любовную тему. Конкретнее об этих эпизодах история умалчивает. А в 1825-м Пушкин сочинил стихотворение «*Quand au front du convive, au beau sein de Delie...*» на ту же тему, что и написанные им на том же листе русские стихи «Лишь розы увядают...».

И наконец, о завершающем стихотворении цикла французских стихов Александра Пушкина, которое называется «*Prologue*» («Пролог»). Это, собственно, лишь набросок стихотворения: поэт составил схематичный план его написания, где чередуются русские и французские фразы, упоминаются Дельвиг и Кюхельбекер, Царское Село и Баболово (район, в котором располагался Царскосельский лицей). Датируется оно предположительно 1835–1836 гг., когда Пушкин посетил могилу своего лицейского друга Антона Дельвига и решил побывать в Царскосельском лицее. При переводе пришлось домысливать некоторые обрывочные фразы поэта, чтобы сохранить цельность задуманного сюжета. Надеюсь, Александр Сергеевич простил бы меня за это вынужденное самовольство.

Ниже публикуются мои поэтические переводы на русский язык всех одиннадцати стихотворений Александра Сергеевича Пушкина, написанных им на французском языке.

Расположены они строго по годам в хронологическом порядке. Пусть это будет моим скромным подарком всем почитателям творчества великого поэта в год его 225-летнего юбилея.

Николай МАРЯНИН,
поэт и краевед